

ТАНЯ ВАЛЬКО

АРАБСКАЯ КРОВЬ

Когда потеряно все, остаётся надежда

АРАБСКАЯ КРОВЬ

ТАНЯ
ВАЛЬКО

СУМЕЮТ ЛИ ОНИ НАЙТИ ДРУГ ДРУГА
И ВЫРВАТЬСЯ ИЗ ОГНЕННОГО ХАОСА?

Юная Марыся выросла без мамы, с которой ее разлучили еще в детстве. Родные заставили ее выйти за Хамида из рода бен Ладена, одного из самых богатых людей Саудовской Аравии. Но жизнь в золотой клетке не по душе красавице... Через много лет Марысе удалось наконец разыскать мать. Две женщины, которым есть что рассказать друг другу, решают поехать в Ливию, туда, где они когда-то жили...

2011 год. В самом разгаре «Арабская весна». Ничего не подозревающие мать и дочь оказываются в пекле революции. Вскоре мать Марыси пропадает и девушка остается в охваченной войной стране одна...

В машину врывается резкий пустынный воздух, овеивает лицо похищенной женщины и гладит ей волосы. Дорота чувствует, как к ней возвращается жизнь. Она глубоко вздыхает. Осторожно убеждает, что ее руки и ноги не связаны: скорее всего, у ее палача не было на это времени. Ахмед резко открывает дверь, и ничего не подозревающая Дорота вываливается из машины. Она лежит на боку на мелких камешках, которые ранят ей руки и щеку.

— Соберись, шармута! — кричит Ахмед, наклонившись к ней. — Тебя ждет еще одно удовольствие в жизни.

www.ksdbook.ru

ISBN 978-5-9910-3316-9



www.bookclub.ua

ISBN 978-966-14-9303-1



КЛУБ
СЕМЕЙНОГО
ДОСУГА

ТАНЯ ВАЛКО
АРАБСКАЯ
КРОВЬ





TANYA VALKO

ARABSKA
CREW

ROMAN

ТАНЯ ВАЛЬКО

АРАБСКАЯ КРОВЬ

РОМАН

ХАРЬКОВ  КЛУБ
БЕЛГОРОД  СЕМЕЙНОГО
2015  ДОСУГА

УДК 821.162.1
ББК 84.4Пол
В15



Никакая часть данного издания не может быть
скопирована или воспроизведена в любой форме
без письменного разрешения издательства

Переведено по изданию:
Valko T. Arabska crew : Roman / Tanya Valko. —
Warszawa : Prószyński Media Sp. z o.o., 2012. — 768 s.

Перевод с польского *Елены Зимы*

Дизайнер обложки *Наталья Переходенко*

ISBN 978-966-14-9303-1 (Украина)
ISBN 978-5-9910-3316-9 (Россия)
ISBN 978-83-7839-108-1 (пол.)

© Tanya Valko, 2012
© Prószyński Media, 2015
© Shutterstock.com / Luciano Mortula, обложка, 2015
© Depositphotos.com / masterwilu, обложка, 2015
© Hemiro Ltd, издание на русском языке, 2015
© Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», перевод и художественное оформление, 2015
© ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”», г. Белгород, 2015

Пусть те,
кто претерпел от режимов
и тирании вождей,
обретут свободу
и человеческое достоинство

Фабула повести основывается на событиях, которые произошли в Ливии во время «Арабской весны» в 2011 году, но описанные истории, а также участвующие в них герои вымышлены. Всякое сходство с людьми, находившимися когда-либо или живущими в настоящее время в Ливии, случайно.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Дорогие читательницы, дорогие читатели!

Вы сейчас держите в руках повесть «Арабская кровь», которая описывает судьбы героинь из повестей «Арабская жена» и «Арабская дочь» во время «Арабской весны».

Выражение «Арабская весна» стало уже общепринятым и означает беспорядки, перевороты и революции, которые имели место в арабских странах начиная с 2010 года и по сегодняшний день. Однако моя книга не является ни исторической повестью, ни репортажем с мест тех событий. Это художественный вымысел, основанный на фактах гражданской войны в Ливии. В моей повести вымышленные герои попадают в водоворот действительных событий. Информацию я брала из телевизионных сводок в «Аль-Джазире» или Си-эн-эн, а также из отчетов прессы и из Интернета. Описывая лагерь для беженцев, массовый исход из Ливии или нарушение прав человека, в том числе женщин и детей, я пользовалась рапортами защитников прав человека и знатоков темы или рассказами очевидцев. Однако я хочу подчеркнуть, что описанные ситуации и участвующие в них герои вымышлены. Всякое сходство с лицами, когда-либо находившимися или живущими сейчас в Ливии, является случайным.

Такие фигуры, как Муаммар аль-Каддафи или его сын Саиф, являются публичными особами, даже смерть ливийского лидера подавалась без подробностей, указанных в Интернете. История, описанная мной, полностью вымышленна, хотя и правдоподобна.

Очень часто в моей повести я обращаюсь к исламским источникам, которые для каждого мусульманина являются друзьями от рассвета до заката, от рождения и до смерти. Если хочешь понять



арабскую культуру, прежде всего нужно ознакомиться с религией. Я ни в коем случае не относилась к ней пренебрежительно и не пыталась критиковать, потому что уважаю ее за возвышенную веру, иногда превратно истолкованную или использованную в мерзких целях. Лично я — горячая приверженка межрелигиозного диалога и терпимости.

Итак, дорогой читатель, повесть, которую ты взял в руки, поведет тебя в красивую средиземноморскую страну, которая была уничтожена войной, а ее невинные жители подверглись многим оскорблениям и несправедливости. Вымышленные герои проведут тебя по настоящим полям сражений и покажут, что значит ад войны в современном мире.

ВСТРЕЧА С МАТЕРЬЮ



АРАБСКАЯ МИРИАМ, ИЛИ ПОЛЬСКАЯ МАРЫСЯ

По приезде в Эр-Рияд, столицу Саудовской Аравии, Марыся поражается двум вещам. Во-первых — благосостоянием этой страны, во-вторых — богатством мужа. До этого она думала, что он очень успешный бизнесмен. Ей и в голову не приходило, что она вышла замуж за миллионера, хотя у самой не было ни гроша. Почему этот мужчина решился на брак с бедной девушкой, к тому же наполовину ливийкой, наполовину полькой? Наверное, единственным объяснением может быть большая любовь. Другая вещь, которая шокирует современную эмансипированную женщину, — это поведение мужа. В Йемене Хамид был совершенно другим человеком. И речь идет не только о чувствах, которые он проявлял к Марысе, но обо всем стиле жизни мужа. В Санае мужчина смотрел на нее горящими влюбленными глазами. Как только представлялся случай, брал ее за руки или обнимал. Он делал это в общественных местах и на глазах у людей, хоть это не одобрялось в традиционалистской мусульманской стране. Он часто взрывался неудержимым заразительным смехом, шутил, рассказывал забавные анекдоты и шалил, как маленький мальчик. В Эр-Рияде его эмоциональность постепенно угасает, блеск в глазах блекнет и часто, особенно на людях, он смотрит на жену бесстрастно, почти с безразличием. Не может быть и речи даже о самом осторожном прикосновении на улице, во время визитов к его родне или посещения больших торговых центров. Бывает, что они видят какую-нибудь дерзкую саудовскую пару, идущую под руку, но с ними такого не случается. Марыся в растерянности. Но затем, присмотревшись к мужчинам и супружеским парам вокруг, приходит к выводу: в данной стране это считается нормой. Любовь между людьми не должна демонстрироваться, потому что она ничто в сравнении с любовью к Аллаху. Жизнь набожного саудовца

состоит в безграничном почитании Всевышнего. Пятиразовые молитвы, заполняющие весь день, и осознание, что живешь на святой мусульманской земле, означают, что, кроме Мекки, Медины и Аллаха, почти для всех людей в Саудовской Аравии, избранных и благословленных, ничто не имеет значения. «Наверное, поэтому они так себя ведут, — объясняет себе Марыся. — А может, их манеры — это только видимость, которую в этой стране нужно создавать?» Они просто не выставляют напоказ свои чувства, и с этим нужно смириться. Марысе это дается с большим трудом. Это противно ее стихийной средиземноморской натуре.

В конце января приходит весна — время пробуждения, радости и любви. Эта пора года красива, наверное, в каждой точке земного шара. По-особенному это чувствуется в пустынных и сухих местах, где мало жизни. Погода даже в Эр-Рияде, построенном посреди пустыни, замечательная. Впервые со времени приезда Марыся видит ошеломляющую голубизну безоблачного саудовского неба. Кристально чистый воздух наполняет легкие и придает сил, каждая травинка и кустик, даже самые маленькие, выпускают молодые побеги. Влажная земля прогревается нежными лучами солнца. Птицы целыми днями поют как ошалелые, а коты голосят ночами. Это идиллическое состояние длится, к сожалению, месяц, может, полтора. Позже, с начала апреля, небо скрывается за облаками пыли. После неудачной, полной трагизма поездки в Мадаин Салих и более поздних конфликтов с польским посольством Марыся вообще не покидает виллу. Молодая женщина закрывается в доме и даже не замечает смены времен года. Ее приятельница Кинга звонит пару раз, приглашает ее лично на народный праздник 3 Мая, который пышно празднуется в резиденции посольства. Но Марысю не удается уговорить. Хамид, видя испуг и растерянность жены, тоже не пытается вытащить ее на улицу. Не устраивает его и употребление алкоголя во время таких торжеств. В конце концов, Саудовская Аравия — это страна запретов и нельзя (по крайней мере так открыто) нарушать закон.

— Слушай, женщина! У меня хорошие... чудесные новости! — взволнованно кричит в трубку подруга, снова позвонив через две недели после большого приема.

— *Wallahi*, что случилось?

— Я обещала, что найду твою маму, помнишь?

— Да... — Сердце Марыси на секунду останавливается, чтобы через мгновение забиться в сумасшедшем ритме.

— Я была на мероприятии третьего мая, и она сама обратилась ко мне. Нужно было тебе прийти! — говорит она с упреком. — Ну, ничего. Я общалась с ней почти час и на сто процентов уверена, что Дорота — твоя мать. Ты мало о себе рассказывала, в частности о родителях. Но все подробности, о которых я знаю, совпадают. У тебя есть сестра Дарья, красивая девочка-подросток, а Дорота вышла замуж во второй раз за поляка Лукаша. Он зарабатывает здесь, на «Эрикссоне», неплохие деньги.

— Гора с горой не сходится, а человек с человеком всегда может, — шепотом произносит Марыся слова покойной бабушки Нади, которая глубоко верила, что мать с дочерью когда-нибудь встретятся.

— Кстати, у меня есть номер ее мобильного и адрес. Они живут в ДК.

— Я не была там. Что это за квартал?

— Ты живешь уже почти год в Эр-Рияде и не знаешь, что такое ДК? Проснись, дама, перестань спать и гнить, двигайся!

— Спасибо, спасибо! Обязательно всегда быть до боли прямойлинейной?

— Но ведь кто-то же должен тебя встряхнуть, моя спящая красавица! ДК — это Дипломатический квартал, дипломатический район. Там находятся почти все посольства и резиденции, а также учреждения, магазины, парки, рестораны, виллы и апартаменты для обычных иностранцев, не только для тех, кто из корпуса. Женщины в ДК могут ходить без абайи¹! Не могу поверить, что ты еще не была там!

— Если я не дипломат и не живу там, то как меня впустят? Сейчас припоминаю, что один или два раза мы с Хамидом проезжали по автостраде около этого места и я видела бетонные блоки,

¹ Абая — традиционная накидка в мусульманских странах; широкий, свободный плащ, который носят женщины и мужчины; в Саудовской Аравии женщины носят абайи черного цвета. (Здесь и далее примеч. автора, если не указано иное.)

танкетки с пулеметами и толпы охраны и народной гвардии. Мышь бы не проскользнула.

— Конечно, проверяют каждый автомобиль, боятся, чтобы фундаменталисты-головорезы не убили какого-нибудь важного человека. Но, вообще-то, каждый может туда попасть, это просто, как выпить стакан воды. Говоришь, что у тебя дело в каком-нибудь бюро, — и дорога открыта.

— В таком случае я должна попробовать.

— Не говори, как типичная арабка, «*Insz Allah*»¹ или «*bukra*»², это меня грузит. Сделай это сейчас — тотчас, моментально. Я позвоню и договорюсь с Доротой. На когда? — Кинга берет дело в свои руки.

— Не вздумай! — вскрикивает в ужасе Марыся. — Я сама...

Она нервно сглатывает.

— Я должна еще все обдумать. — Марыся едва дышит от волнения. — Подожди, я сделаю это, когда успокоюсь, обещаю.

— Как хочешь! — От злости подруга цедит слова сквозь зубы и вешает трубку.

Марысе нужно время, чтобы созреть для свидания с матерью. Она вспоминает и обдумывает свой разговор с бабушкой. Это было еще в Йемене. Старая мудрая женщина не давала забыть девушке о ее корнях, месте рождения и матери.

— Бабушка, хватит приставать ко мне с этой Польшей! — Она помнит, как тогда на нее разозлилась, а случилось это очень редко. — И хватит называть меня Марысей. Это, во-первых, ставит меня в неудобное положение, а кроме того, вводит в какое-то состояние раздвоения личности. Я привыкла к имени Мириам, и девяносто девять и девять десятых процента людей так ко мне обращаются.

— Не понимаю тебя, дитя мое, — не сдавалась бабушка. — Почему ты так злишься на свою мать? Ведь она столько вытерпела, столько времени и денег потратила, чтобы тебя отыскать. А ты, как та глупая коза, не поехала с ней и обрекла себя на такую тяжкую судьбу. Никак не могу взять в толк, что ты скры-

¹ *Insz Allah* — как Бог даст (араб.).

² *Bukra* — завтра (араб.).

ваешь в глубине своей ранимой душеньки? Разве можно не любить мать?

— Все говорили, что она мертва. Но когда она нашлась, словно с луны свалилась, ее интересовала только Дарья! Меня она послала в задницу! — взорвалась тогда Марыся, впервые выказав, что чувствует.

— Но это неправда! — возразила Надя. — И ты уже достаточно взрослая, — добавила она, крепко прижав Марысю к себе, — поэтому я расскажу тебе все, что мне известно о трагической связи твоих мамы и папы. Узнаешь пару шокирующих подробностей о твоём отце, хотя наверняка у тебя уже сложилось собственное мнение о нём.

Она вздохнула, потому что никогда ни о ком плохо не говорила, — это причиняло ей боль.

— Твоей красивой матери никогда не жилось легко с моим сыном, потому что, честно говоря, из него вышел неплохой бандит. Но что поделаешь. Не знаю, как было в Польше, но, когда она приехала к нам в Ливию, видно было, что твой отец жестоко обращается с ней, в соответствии с шовинистической арабской традицией. Если хотел, то был милым, чутким, любящим и дарил счастье, привязывая ее к себе еще больше. Чаше, к сожалению, был самим собой — отталкивающим, противным хамом с садистскими наклонностями! Я не говорю о привычном издевательствах, об избиениях, что часто у нас случается. Он доводил бедную девушку психологически. Дорота прознала, конечно, о его заигрываниях с младшей сестрой, Самирой, против чего вся семья не могла ничего поделать. Какова была его реакция? Обиделся на всех и вся и выехал, наверное, на целый месяц, оставив молодую жену в чужом доме, в чужой стране. Потом возвратился как ни в чем не бывало.

Со временем Дорота, будучи умной и терпеливой девушкой, начала привыкать к новому окружению и постепенно становилась независимой. Но как только она высунула нос наружу — познакомилась с польскими подругами, начала ходить на фитнес, получила хорошо оплачиваемую работу в польской школе, — он превратил ее жизнь в ад. Дот хотела добраться до Ливии, но могла это сделать исключительно в одиночку, без тебя. Ты ведь знаешь, что



СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|-----|
| <i>Предисловие</i> | 9 |
| <i>Встреча с матерью</i> | 11 |
| <i>Посещение ливийской семьи</i> | 107 |
| <i>Ливийская народная весна</i> | 173 |
| <i>Буря революции</i> | 251 |
| <i>Миссия</i> | 378 |
| <i>Горькая победа</i> | 489 |

Літературно-художнє видання

ВАЛЬКО Тая
Арабська кров
Роман
(російською мовою)

Головний редактор *С. С. Скляр*
Завідувач редакції *Г. В. Сологуб*
Відповідальний за випуск *О. О. Григор'єва*
Редактор *С. М. Губська*
Художній редактор *Н. В. Переходенко*
Коректор *І. В. Набока*

Підписано до друку 13.08.2015. Формат 84x108/32. Друк офсетний.
Гарнітура «Literaturna». Ум. друк. арк. 28,56. Наклад 10 000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: cop@bookclub.ua

Віддруковано з готових діапозитивів
у друкарні «Фактор-Друк»
61030, м. Харків, вул. Саратовська, 51. Тел.: + 3 8 057 717 53 57

Литературно-художественное издание

ВАЛЬКО Тая
Арабская кровь
Роман

Главный редактор *С. С. Скляр*
Заведующий редакцией *Г. В. Сологуб*
Ответственный за выпуск *О. О. Григорьева*
Редактор *С. М. Губская*
Художественный редактор *Н. В. Переходенко*
Корректор *И. В. Набока*

Подписано в печать 13.08.2015. Формат 84x108/32. Печать офсетная.
Гарнитура «Literaturna». Усл. печ. л. 28,56. Тираж 10 000 экз. Зак. №

ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»»
308015, г. Белгород, ул. Пушкина, 49А

Отпечатано с готовых диапозитивов
в типографии «Фактор-Друк»
61030, г. Харьков, ул. Саратовская, 51. Тел.: + 3 8 057 717 53 57

Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»
www.trade.bookclub.ua

ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА

МОСКВА

Бертельсманн Медиа Москва АО

141008 г. Мытищи, ул. Колпакова, д. 26, корп. 2

Тел./факс +7 (495) 984-35-23

e-mail: office@bmm.ru

www.bmm.ru

ХАРЬКОВ

ДП с иностранными инвестициями

«Книжный Клуб»

«Клуб Семейного Досуга»

61140, г. Харьков-140, пр. Гагарина, 20-А

тел/факс +38 (057) 703-44-57

e-mail: trade@bookclub.ua

www.trade.bookclub.ua

Киевский филиал

04073, г. Киев, пр. Московский, 6, комн. 35,

тел. +38 (067) 575-27-55

e-mail: kyiv@bookclub.ua

Одесский филиал

65017, г. Одесса, ул. Малиновского, 16-А, комн. 109

тел. +38 (067) 572-44-28

e-mail: odessa@bookclub.ua

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»

УКРАИНА

служба работы с клиентами:

тел. +38 (057) 783-88-88

e-mail: support@bookclub.ua

Интернет-магазин: www.bookclub.ua

«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

РОССИЯ

служба работы с клиентами:

тел. +7 (4722) 78-25-25

e-mail: info@ksdbook.ru

Интернет-магазин: www.ksdbook.ru

«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

Доля нарешті зглянулася, і розлучені багато років тому мати й дочка зустрілися. Колись Дорота була змушена тікати від жорстокого чоловіка-араба, а маленьку донечку забрати не змогла. Марися виросла без мами. Вона вийшла заміж за саудівського мільйонера з роду Бен Ладенів, але в золотій клітці не почувалася щасливою... Мати і дочка вирушають до Лівії до родичів і потрапляють у пекло революції. Вирватися з охопленої війною країни неможливо. На очах Марисі гинуть її друзі та рідні, а сама вона вдень і вночі працює в шпиталі. Хто допоможе бідолашним жінкам?

Валько Т.

В15 Арабская кровь : роман / Таня Валько ; пер. с пол. Е. Зимы. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»», 2015. — 544 с.

ISBN 978-966-14-9303-1 (Украина)

ISBN 978-5-9910-3316-9 (Россия)

ISBN 978-83-7839-108-1 (пол.)

Судьба наконец сжалась над ними, и разлученные много лет назад мать и дочь встретились. Когда-то Дорота была вынуждена бежать от жестокого мужа-араба, а маленькую доченьку забрать не смогла. Марыся выросла без мамы. Она вышла замуж за саудовского миллионера из рода Бен Ладенов, но в золотой клетке не чувствовала себя счастливой... Мать и дочь отправляются в Ливию к родственникам и попадают в самое пекло революции. Вываться из охваченной войной страны невозможно. На глазах Марыси гибнут ее друзья и родные, а сама она днями и ночами работает в госпитале. Кто придет бедным женщинам на помощь?

УДК 821.162.1

ББК 84.4Пол